



AGREEMENT

By and between

PANAMA BAR ASSOCIATION "CNA" (Colegio Nacional de Abogados, en español)
Represented by César Ruiloba, President of the Panama Bar Association ("CNA")

And

THE NEW YORK STATE BAR ASSOCIATION
Represented by Vincent E. Doyle, President of the New York State Bar Association and by Andre R. Jaglom, Chair of the New York State Bar Association International Section

WHEREAS:

The Panama Bar Association ("CNA") is the representative bar association for attorneys in the Republic of Panama.

The New York State Bar Association (NYSBA) is a representative organization of attorneys in The State of New York.

NYSBA and CNA (collectively, the "Institutions") wish to work together in promoting and expanding the numerous existing ties between the constituencies represented by the Republic of Panama, the State of New York, their citizens, and particularly between the NYSBA and CNA and their members. In addition, the two Institutions, moved by a common concern over the future of the legal profession, deem it desirable to establish close links between the two Institutions in response to certain common needs, specifically:

ACUERDO

Por y entre

COLEGIO NACIONAL DE ABOGADOS "CNA"
Representada por César Ruiloba, presidente del Colegio Nacional de Abogados ("CNA") de Panamá

Y

LA NEW YORK STATE BAR ASSOCIATION
Representado por Vicente E. Doyle, Presidente de la New York State Bar Association y por André R. Jaglom, Presidente de la Sección Internacional de la New York State Bar Association

CONSIDERANDO:

El Colegio de Abogados de Panamá ("CNA") es una asociación de abogados representativa de los abogados en la República de Panamá.

The New York State Bar Association (NYSBA) es una organización representativa de los abogados en el Estado de Nueva York.

NYSBA y la CNA (colectivamente, las "Instituciones"), mantienen la voluntad de trabajar conjuntamente en la promoción y expansión de los lazos existentes entre los numerosos grupos representados por la República de Panamá, el Estado de Nueva York, sus ciudadanos, y particularmente entre la NYSBA y la CNA y sus miembros. Además, las dos instituciones, movidas por una preocupación común sobre el futuro de la profesión jurídica, consideran conveniente establecer estrechos vínculos entre las dos instituciones en respuesta a ciertas necesidades comunes, a saber:

- To enable members of both Institutions to become acquainted with the ever more complex and varied legal relationships arising through the economic and social bonds between the citizens of the Republic of Panama and the State of New York;
 - To improve the service provided for users of legal services under the laws of the State of New York and the United States of America and the laws of the Republic of Panama, through enhanced reciprocal acquaintance with the legal and judicial systems of these States;
 - To foster cooperation between the lawyers of both Institutions, enabling member participation in the other Institution's meetings and programs, particularly in the area of professional training;
 - To facilitate relationships between the two Institutions, particularly through the reciprocal provision of information on matters relating to professional ethics and professional training, particularly in areas which will assist each Institution's members and their clients to understand the laws and legal systems of the other Institution's State and country;
 - To foster personal and professional contact between members of the two Institutions on a long-term basis;
 - To enable common stances or initiatives to be formed on matters relating to the common interests of the profession, or to any other matter requiring such an approach.
- Para que los miembros de ambas instituciones puedan conocer de las relaciones jurídicas cada vez más complejas y variadas que surgen a través de los vínculos económicos y sociales entre los individuos y las empresas de la República de Panamá y el Estado de Nueva York;
 - Para mejorar el servicio prestado a los usuarios de los servicios legales bajo las leyes del Estado de Nueva York y los Estados Unidos de América y las leyes de la República de Panamá, a través del conocimiento recíproco mejorado con los sistemas jurídicos y judiciales de los Estados;
 - Fomentar la cooperación entre los abogados de ambas instituciones, lo que permite la participación de miembros en las reuniones de la otra institución y los programas, particularmente en el ámbito de la formación profesional;
 - Para facilitar las relaciones entre las dos instituciones, en particular mediante el suministro recíproco de información sobre cuestiones relativas a la ética profesional y la formación profesional, particularmente en áreas que ayuden a los miembros de cada institución y sus clientes a entender las leyes y los sistemas jurídicos de Estado de la otra institución y país;
 - De favorecer el contacto personal y profesional entre los miembros de las dos instituciones sobre una base a largo plazo;
 - Para habilitar posiciones comunes o iniciativas que se formaron sobre asuntos relacionados con los intereses comunes de la profesión, o de cualquier otro asunto que requiere este enfoque.

Now therefore, the Institutions agree as follows:

ARTICLE I – THE EXCHANGE OF INFORMATION

ARTICLE I.1

NYSBA and CNA shall organize meetings from time to time between delegations of their respective members to exchange points of view and information relating chiefly to legal practice, the professional rights and responsibilities of lawyers and their professional organization, and substantive legal areas which will assist the lawyers and their clients to understand better the laws and legal system of the other Institution's States and countries.

These Institutions, through their representatives, shall jointly decide how often these meetings are to be held and the subject matter of such meetings.

ARTICLE 1.2

Both Institutions undertake to exchange information on trends, systems and developments in providing for entry into the profession and for initial and continuous training for the profession in their respective States and countries.

ARTICLE 1.3

Both Institutions shall endeavor to inform each other of significant new provisions pertaining to the law and its interpretation that come into force in their respective State and countries. Such exchanges shall occur through the educational programs referenced below.

ARTICLE 1.4

Both Institutions undertake to exchange information on business or law related missions organized by consular institutions or other bodies when these relate to the Republic of Panama and New York, USA.

Ahora, pues, las instituciones acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I - INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

ARTÍCULO I.1

NYSBA CNA y organizarán reuniones de vez en cuando entre las delegaciones de sus respectivos miembros para intercambiar puntos de vista e información relacionada sobre todo con la práctica jurídica, los derechos y las responsabilidades profesionales de los abogados y sus organizaciones profesionales, y de fondo las áreas legal que ayudará a los abogados y sus clientes para comprender mejor las leyes y el sistema legal de los Estados de la Institución y de otros países.

Estas instituciones, a través de sus representantes, de común acuerdo decidir la frecuencia de estas reuniones se llevarán a cabo y el objeto de tales reuniones.

ARTÍCULO 1.2

Ambas instituciones se comprometen a intercambiar información sobre las tendencias, sistemas y desarrollos en el suministro para la entrada en la profesión y para la formación inicial y continua de la profesión en sus respectivos Estados y países.

ARTÍCULO 1.3

Ambas instituciones se esforzarán por informar mutuamente de importantes nuevas disposiciones relativas a la ley y su interpretación de que entre en vigor en sus respectivos Estados y países. Estos intercambios se producen a través de los programas de educación hace referencia a continuación.

ARTÍCULO 1.4

Ambas instituciones se comprometen a intercambiar información sobre las misiones de negocios o de la ley relacionados organizados por instituciones consulares u otros organismos cuando éstos se relacionan con la República de Panamá y Nueva York, EE.UU..

ARTICLE 1.5

Both Institutions shall exchange the information necessary to enable them to inform their members on the conditions, restrictions, and requirements of establishing themselves as Foreign Legal Consultants in the other State or country, particularly regarding the professional and ethical standards prevailing in the host State or country. Both Institutions shall endeavor to assist the members of the other Institution to become affiliated or non-resident members of the other Institution, subject to compliance with the requirements in each Institution, including payment of appropriate fees.

ARTICLE 1.6

Both Institutions shall disseminate information regarding this Agreement to their members and invite comments and suggestions of their members for exchange between the Institutions.

ARTICLE 2 – COURSES ON THEORY AND PRACTICE

ARTICLE 2.1

Both NYSBA and CNA conduct various legal educational programs. Both Institutions solicit and welcome mutual suggestions for their legal educational programs. Both Institutions encourage their mutual members to attend its seminars and lectures. Payment for those events shall be due only when such is applied to its members and shall be in equal amount.

ARTICLE 3 – AMENDMENT OF THE AGREEMENT

ARTICLE 3.1

This Agreement may be amended by joint agreement between the parties hereto by means of an addendum. Any request involving such amendment put forward by one of the Institutions shall be submitted in writing at least six months in advance.

ARTÍCULO 1.5

Ambas instituciones intercambiarán la información necesaria para que puedan informar a sus miembros sobre las condiciones, restricciones y requisitos de establecerse como consultores legales extranjeros en el otro Estado o país, en particular con respecto a los estándares profesionales y éticos vigentes en el Estado de acogida o del país . Ambas instituciones se esforzarán por ayudar a los miembros de la otra institución para convertirse en miembros afiliados o no residente de la institución, sujeto al cumplimiento de los requisitos de cada institución, incluyendo el pago de derechos correspondientes.

ARTÍCULO 1.6

Ambas entidades deberán difundir la información respecto a este acuerdo de sus miembros e invita a los comentarios y sugerencias de sus miembros para el intercambio entre las instituciones.

ARTÍCULO 2 - CURSO DE TEORÍA Y PRÁCTICA

ARTÍCULO 2.1

Tanto la NYSBA y CNA realizan diversos programas educativos legal. Ambas instituciones solicitar y recibir sugerencias mutua de sus programas de educación legal. Ambas instituciones alientan a sus miembros a asistir a sus mutuos seminarios y conferencias. El pago de estos eventos serán exigibles sólo cuando se aplica por ejemplo a sus miembros y estará en la misma cantidad.

ARTÍCULO 3 - MODIFICACIÓN DEL CONVENIO DE

ARTÍCULO 3.1

El presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo entre las partes del mismo por medio de un addendum. Cualquier solicitud relativa a dicha enmienda presentada por una de las entidades deberán ser presentadas por escrito por lo menos seis meses de antelación.

ARTICLE 4 – EFFECTIVE DATE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 4.1

This Agreement is drawn up in the English and Spanish language.

ARTICLE 4.2

This Agreement shall become effective as of the _____ day of September, 2011, provided that it has been ratified by the governing bodies of both Institutions that are parties hereto.

ARTICLE 5 – PERFORMANCE

ARTICLE 5.1

Responsibility for the performance of this Agreement falls to the President of the Panama Bar Association “CNA” and to the President of The New York State Bar Association (NYSBA), without prejudice to their power to delegate their responsibilities to any of the members of their respective Institutions.

In Panama City, Panama, on the _____ day of September, 2011.

Name: César Ruiloba
President
Panama Bar Association (“CNA”)

Name: Vincent E. Doyle
President
New York State Bar Association (“NYSBA”)

Name: Andre R. Jaglom
Chair, International Section
New York State Bar Association (“NYSBA”)

ARTÍCULO 4 - FECHA DE VIGENCIA DEL ACUERDO

ARTÍCULO 4.1

Este Acuerdo está redactado en el idioma Inglés y Español.

ARTÍCULO 4.2

Este Acuerdo entrará en vigor a partir del día _____ de septiembre, 2011, siempre que ha sido ratificado por los órganos rectores de ambas instituciones que son partes del mismo.

ARTÍCULO 5 - EJECUCIÓN

ARTÍCULO 5.1

La responsabilidad de la ejecución de este Convenio es que el Presidente del Colegio Nacional de Abogados "CNA" de Panamá y el presidente de la New York State Bar Association (NYSBA), sin perjuicio de su facultad de delegar sus responsabilidades a cualquiera de los miembros de su respectivas instituciones.

En la ciudad de Panama, Panama. en la _____ día de septiembre, 2011.

Nombre: César Ruiloba
Presidente
Colegio Nacional de Abogados "CNA"

Nombre: Vincent E. Doyle
Presidente
New York State Bar Association (“NYSBA”)

Nombre: Andre R. Jaglom
Presidente de la Sección Internacional
New York State Bar Association (NYSBA)
New York State Bar Association (NYSBA)